

Ma se ghe pensu...

versi e musica: Mario Cappello - 1925

canta Bruno Lauzi - 1995



Ma se ghe penso (Ma se ci penso) è una storica canzone in Lingua genovese. Scritta nel 1925 da Mario Cappello in collaborazione con Attilio Margutti, è diventata simbolo della cultura musicale ligure, in quegli anni dagli antichi "trallallero" nasceva la canzone dialettale genovese che avrebbe dato origine, qualche decennio dopo, alla scuola dei cantautori genovesi.

La canzone narra la storia di un genovese emigrato in America Latina in cerca di fortuna, cosa molto comune tra la fine del 1800 e l'inizio del 1900, che, ritrovatosi a pensare alla bellezza della sua città natale, sopraffatto dalla nostalgia, decide di farvi ritorno.

La canzone si apre con il riferimento alla povertà del protagonista, che è partito completamente squattrinato (senza ûn-a palanca) per le Americhe, dove si è sistemato economicamente, e torna trent'anni dopo a Genova per rivedere la sua terra, anche se il figlio preferisce rimanere nel nuovo continente, in un viaggio a ritroso nel tempo e nello spazio per formare di nuovo il suo nido a Genova.

O l'èa partio senza ûna palanca,
l'èa zâ trent'anni, forse anche ciû.
O l'aveiva lottou pe mette i dinæ a na banca
e poèisene ûn giorno vegnî in zû
e fäse a palassinna e o giardinetto,
coo rampicante, coa cantinna e o vin,
a branda attaccâ ai ærboi, a ûso letto,
pe daghe 'na schenâ séia e mattin.
Ma o figgio o ghe dixeva: "No ghe pensâ
a Zena, cöse ti ghe vêu tornâ?!"

Ma se ghe penso alloa mi veddo o mâ,
veddo i mæ monti e a ciassa da Nonsiâ,
riveddo o Righi e me s'astrenze o chêu,
veddo a lanterna, a cava, lazzû o mêu...
Riveddo a séia Zena illûminâ,
veddo là a Foce e sento franze o mâ
e alloa mi penso ancon de ritornâ
a pösâ e osse dov'ò mæ madonnâ.

E l'èa passou do tempo, forse troppo,
o figgio o l'inscisteiva: "Stemmo ben,
dove ti vêu andâ, papà?.. pensiamo doppo,
o viägio, o mâ, t'é vëgio, no conven!" -
"Oh no, oh no! me sento ancon in gamba,
son stûffo e no ne posso pròprio ciû,
son stanco de sentî señor caramba,
mi vëuggio ritornamene ancon in zû...
Ti t'é nasciûo e t'æ parlou spagnollo,
mi son nasciûo zeneize e... no me mollo!"

Ma se ghe penso alloa mi veddo o mâ,
.....

E senza tante cöse o l'è partïo
e a Zena o gh'à formóu torna o so nïo.

Era partito senza un soldo,
erano già trent'anni, forse anche più.
Aveva lottato per mettere i denari in banca
e potersene un giorno venire giù
e farsi la palazzina e il giardinetto,
con il rampicante, con la cantina e il vino,
l'amaca attaccata agli alberi a uso letto,
per darvi una schienata sera e mattina.
Ma il figlio gli diceva: "Non ci pensare
a Genova, cosa ci vuoi tornare a fare?!"

Ma se ci penso allora io vedo il mare,
vedo i miei monti e piazza della Nunziata,
rivedo Righi e mi si stringe il cuore,
vedo la lanterna, la cava, laggiù il molo...
Rivedo la sera Genova illuminata,
vedo là la Foce e sento frangere il mare
e allora io penso ancora di ritornare
a posare le ossa dove ho mia nonna.

Ed era passato del tempo, forse troppo,
il figlio insisteva: "Stiamo bene,
dove vuoi andare, papà?.. penseremo dopo,
il viaggio, il mare, sei vecchio, non conviene!" -
"Oh no, oh no! mi sento ancora in gamba,
sono stufo e non ne posso proprio più,
sono stanco di sentire "señor carramba",
io voglio ritornarmene ancora giù...
Tu sei nato e hai parlato spagnolo,
io sono nato genovese e... non mollo!"

Ma se ci penso allora io vedo il mare,
.....

E senza tante cose è partito
e a Genova ha formato di nuovo il suo nido.